

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. Uxk'äj k ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Tercer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Silvestre Gómez Jiménez, Nicolás López Arcos.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Silvestre Gómez Jiménez, Nicolás López Arcos (2013). *Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. Uxk'äj k ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Tercer semestre.* San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/35>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/gvr>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

**Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ
Uxk'äjk ñopjuñ**

**Manual de la lengua ch'ol
Tercer semestre**

Miguel Sánchez Álvarez
(Coordinador)

Silvestre Gómez Jiménez
Nicolás López Arcos

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. Uxk'äj k ñopjuñ
Manual de la lengua ch'ol. Tercer semestre

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Silvestre Gómez Jiménez y Nicolás López Arcos

ISBN: 978-607-95851-6-7

Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ. Manual de la lengua ch'ol. Tercer semestre es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas". Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos

Rector

Dr. Domingo Gómez López

Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez

Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís

Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez

Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero

Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas

Directora de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	9
Unidad I – Verbo Intransitivo.....	11
Lección 1	
Machbä k’ax cha’leya / Verbo intransitivo.....	13
Lección 2	
Yejtyal jalel yik’oty xmelojel / Marcas de aspecto y persona....	18
Marcas de aspecto.....	18
Aspecto completivo.....	19
Aspecto progresivo.....	22
Aspecto incompletivo.....	23
Lección 3	
Xik’ojel yik’oty tyäjk’ib cha’leya / Imperativo y partículas	
Adverbiales.....	28
Imperativo intransitivo.....	28
Partículas adverbiales en los imperativos.....	28
Unidad II – Verbo Transitivo.....	35
Lección 4	
K’ax cha’leya / Verbo transitivo.....	37
Lección 5	
Yejtyal jalel yik’oty xmelojel / Marcas de aspecto y personas....	43
Marcas de aspecto.....	43

Lección 6	
Xik’ojel yik’oty tyäjk’ib cha’leya / Imperativos y partículas adverbiales	53
Imperativo transitivo.....	53
Partículas adverbiales en los verbos transitivos.....	56
Unidad III – Cuerpo humano	61
Lección 7	
Kuktyal / Cuerpo humano	63
Posesivos.....	65
Sustantivos compuestos.....	67
Partes internas del cuerpo humano.....	68
Denominaciones internas del cuerpo humano.....	69
Lección 8	
Lajkuktyal lakik’oty ikuxtyälel pañämil / Semejanza del cuerpo humano con la naturaleza	72
Otras similitudes con la naturaleza.....	74
Lección 9	
Lajk’oj yik’oty ity’añil lakpusik’al / Características físicas y estados de ánimo	78
Características físicas.....	78
Estados de ánimo.....	79
Lección 10	
Ipokiñtyel lajkuktyal / Higiene personal	82
Bibliografía.....	89

Introducción

Juñil cha'añ kãntyesa tyi lakty'añ, uxk'äjk ñopjuñ. Manual de la lengua ch'ol. Tercer semestre, es una herramienta más para comprender la lengua y la cultura ch'ol. Está estructurado en tres unidades. En la Unidad I se destaca el verbo intransitivo en sus distintas conjugaciones aspectuales y con distintas marcas de persona, así como el empleo de las marcas del imperativo en esta clase verbal. La Unidad II trata sobre los verbos transitivos, con sus flexiones de aspecto y de persona gramatical; es decir, la marcación mediante el juego A y el juego B en la intervención del sujeto y el objeto. Estos temas permitirán conocer con mayor profundidad la estructura de la lengua ch'ol. La Unidad III presenta las partes del cuerpo humano como elemento fundamental que permite concebir la cosmovisión ch'ol y la relación hombre–naturaleza. Se exponen tres elementos que permiten entender la similitud que existe entre el hombre, el árbol y la casa; además, se consideran las características físicas, los estados de ánimo y la higiene personal.

Para el desarrollo de cada una de las unidades y lecciones, se utilizaron algunas categorías gramaticales, para que el educador pueda realizar ejercicios de diálogo mediante la construcción de frases. Al final de las unidades se exhibe un listado de vocabulario para practicar la oralidad y la escritura de la lengua, además de ampliar los conocimientos sobre la cultura ch'ol.

Unidad I

Verbo Intransitivo

Objetivo: Conocer y aprender el manejo de verbos intransitivos, utilizando marcas de aspecto y de persona gramaticales para reforzar el uso oral y escrito de la lengua ch'ol.

Lección 1

Machbä k'ax cha'leya / Verbo intransitivo

El verbo intransitivo expresa acciones en las cuales existe solamente un participante, mejor conocido como sujeto.

La persona puede ser el que **hace** la acción o el que **sufre** el efecto de dicha acción (Mateo Toledo, 1998:50).

Veamos algunos ejemplos.

Ajñel muk'oñ	Estoy corriendo
Woliyoñ tyi ts'ämel	Estoy bañándome
Wäyel muk'oñ	Estoy durmiendo
Wäyälöñix	Ya estoy durmiendo

Kom xämbal	Quiero caminar
Kom ju'bel	Quiero bajar
Kom k'ay	Quiero cantar
Kom letsel	Quiero subir

Ajñel muk'ob	Están corriendo
Woliyob tyi ts'ämel	Están bañándose
Wäyel muk'ob	Están durmiendo

Yomob xämbal	Quieren caminar
Yomob jubel	Quieren bajar
Yomob k'ay	Quieren cantar

Woli kletsel
Estoy subiendo



En estos ejemplos, cada verbo es realizado por una sola persona, no interviene nadie más.

Para desarrollar este tema se utilizan las dos variantes dialectales del ch'ol correspondientes a los municipios de Tumbalá y Tila; se empleará de manera frecuente *woli/chonkol*, *tša'/tyi*, para plantear los ejemplos y ejercicios.

Woli tyi tyijp'el alob	El niño está brincando
TsSa' icha'le k'ay kijts'iñ	Mi hermano menor cantó
Säk'añ tsa' ch'ojoyi kña'jel	Mi tía se levantó temprano
TsSa' ujtyi tyi ja'tsijñ xMarkux	Acaba de estornudar Marcos
Mach yomik ixom xWañ	No quiere desgranar maíz Juan

Se presenta a continuación la siguiente relación de verbos intransitivos que será de gran utilidad para desarrollar esta unidad.

CHämel	Morir	Sujtyel	Regresar
Jäjmel	Hamaquearse	TS'ämel	Bañarse
Ju'bel	Bajar	TS'ijb	Escribir
K'ay	Cantar	TSe'ñal	Reír
Käytyäl	Quedarse	TYijp'el	Brincar
Lok'el	Salir	Uch'el	Consumir
Majlel	Irse	Uk'el	Llorar
Ñajal	Soñar	Wa'tyäl	Pararse
Ñoktyäl	Hincarse	Wäyel	Dormir
Ochel	Entrar	Xämbal	Caminar
Oñel	Gritar	Yajlel	Caer
Soñ	Bailar		

Para el manejo de los verbos intransitivos se pueden realizar diferentes ejercicios, desde frases, oraciones, preguntas y respuestas.



Woliyoñ tyi tyijp'el	Estoy brincando
CHonkoloñ tyi alas	Estoy jugando
Wejlel muk'oñ	Estoy volando
TYijikña mi kubiñ	Me siento contento

Woli tyi **tyijp'el** ch'ityoñ
 El niño está **brincando**

Encontramos verbos intransitivos en los diálogos que acontecen entre dos o más personas. En este tipo de encuentros se expresan sentimientos o estados de ánimo, entre otras cosas.

TYijikñayoñix	Yo estoy alegre
CH'ijiyemoñ	Estoy triste
Wen k'amoñ	Estoy muy enfermo
Woliyoñ tyi k'oj-ol	Estoy preocupado / pensativo

Joñoñ
tyijikñayoñ



Joñoñ
ch'ijiyemoñ

TSe'ñal muk'oñ
TY'añ woliyoñ
K'aj-oj muk'oñlojoñ
TY'añ chonkolojoñ

Estoy **riéndome**
Estoy **platicando**
Estamos **descansando**
Estamos **platicando**

Wa'aloñ tyi bij
Ñokol tyi ch'ujulty'añ tatuch
Buchul tyi tyem laktyaty
Ñākāl tyi bojtye' xch'ok

Estoy **parado** en el camino
El abuelo reza **hincado**
El señor está **sentado**
La muchacha está **reclinada**
sobre la pared



El abuelo está **hincado** rezando
El hombre está **afilando** su machete

Ñokol tyi ch'ujulty'añ tatuch
Woli **ijuk'** imachity wiñik

¿CHuki woli amel?

Woliyoñ tyi **ajñel**
Woliyoñ tyi **xämbal**
TSa'ix ujtyiyon tyi **uk'el**
Muk'oñ tyi **e'tyel**
Mi kcha' **letsel**

¿Qué estás haciendo?

Estoy **corriendo**
Estoy **caminando**
Ya terminé de **llorar**
Trabajo (yo)
Me vuelvo **asubir**

TSa'ix ujtyiyon tyi **e'tyel**.

Wa'aloñ tyi yajlembä tye'

Weñ **tyijikñayon**

Mi kajel **kyajlel**

CHa' **samiyoñix** tyi kotyoty



ACTIVIDADES

- Realiza escenas con gestos y movimientos, utilizando verbos intransitivos.
- Dialoga con tus compañeros, en equipo, empleando verbos intransitivos.
- Construye frases con verbos intransitivos, luego interactúa con tus compañeros de grupo.
- Elabora dibujos en tarjetas en donde se señalan los verbos intransitivos.

Lección 2

Yejtyal jalel yik'oty xmelojel / Marcas de aspecto y persona

Marcas de aspecto

El aspecto indica la duración y el cumplimiento de la acción (England, 2001: 45); si es: ahora, antes o después.

En las lenguas mayas las principales categorías de tiempo/aspecto son: completivo, progresivo e incompletivo. Se abordan tres marcas de aspecto que se sintetizan en el siguiente cuadro.

Completivo	mi, muk'
Incompletivo	tyi, tsa', ta'
Progresivo	chonkol, woli, yäkel

La mayoría de las marcas aspectuales van antes de la raíz verbal.

En el contexto del habla cotidiana se emplean marcas de aspecto, como las siguientes:

TSa' uch'i kña'	Mi mamá comió
CHañ woli ktyijp'el	Brinco alto
CHonkol käk'ñañ ts'ijmil	Estoy limpiando los plantíos de yuca
TSa' wäyiyöñ tyi bij	Me dormí en el camino
Mi jk'otyel tyi awotyoty	Llego a tu casa
Mi kmajlel ja'el	Yo también me voy



Woli tyi **juch'bal** lakña'
 CHañ woli **ityijp'el** ch'ityoñ
 Está **moliendo** la señora
 Está **brincando** alto el niño



A continuación se presentan las marcas de aspecto
 completivo, progresivo e incompletivo.

Aspecto completivo

El aspecto completivo hace referencia a una acción que se ha realizado o efectuado (Mateo Toledo, 1998:50). Se emplean *tsa'* y *tyi*, de acuerdo a las dos variantes de esta lengua maya.

TSa' wäyioñ	TYi wäyioñ	Dormí
TSa' wäiyety	TYi wäiyety	Dormiste
TSa' wäyi	TYi wäyi	Durmió
TSa' wäyioñla	TYi wäyioñla	Dormimos (incl.)
TSa' wäyioñlojoñ	TYi wäyioñlojoñ	Dormimos (excl.)
TSa' wäiyetyla	TYi wäiyetyla	Durmieron (ustedes)
TSa' wäiyob	TYi wäiyob	Durmieron (ellos, ellas)

Preguntas y respuestas

¿CHuki tsa' amele ak'bi? ¿Qué hiciste ayer?

TSa' wäyiyõñ junp'ej k'iñ	Dormí todo el día
TSa' ujtyi kmel kotyoty	Terminé de construir mi casa
TSa' kpejka junk'ej juñ	Leí un libro
TSa' kcha'le k'ay	Canté



Wäyäl tyi a'b wiñik
El hombre está **durmiendo** en la hamaca

Primera persona del singular

¿CHuki tsa' kmele tyi ak'lel? ¿Qué hice en la noche?

TSa' wäyiyõñ	Dormí
TSa' kpejka kjuñ	Leí mi libro
TSa' kjapä ksa'	Bebí mi pozol

Segunda persona del singular

¿CHuki tyi kmele? ¿Qué hice?

TYi wäiyety Te **dormiste**
TYi apejka ajuñ **Leíste** tu libro
TYi ajapä asa' **Bebiste** tu pozol



Primera persona del plural

¿CHuki **tsa' la'mele**? ¿Qué hicieron?

TYi wäiyonlojoñ **Nos** dormimos
TYi kpejkalojoñ kjuñ **Leímos** nuestro libro
TYi kjapalojoñ sa' **Bebimos** pozol

Woli **ipejkañ** ijuñ xch'ok
La niña está leyendo su libro



TSa'ix ujtyiyon tyi e'tyel
Ya terminé de trabajar

Tercera persona del plural

¿CHuki **tsa' imeleyob** ixä ch'ityon?
¿Qué hicieron aquellos niños?

TSa' wäiyob **Se** durmieron
TSa' ipejkayob juñ **Leyeron** un libro
TSa' ijapayob sa' **Bebieron** pozol

Puede observarse que **tsa'y tyi** cumplen con la función de ratificar o asegurar que la acción se llevó a cabo.

Aspecto progresivo

El aspecto progresivo indica que la acción está en proceso.
Se marca con **woli** o **chonkol**

Woli kwäyel	CHonkol kwäyel	Estoy durmiendo
Woli awäyel	CHonkol awäyel	Estás durmiendo
Woli iwäyel	CHonkol iwäyel	Está durmiendo
Woli lakwäyel	CHonkol lakwäyel	Estamos durmiendo (incl.)
Woli kwäyelojoñ	CHonkol kwäyelojoñ	Estamos durmiendo (excl.)
Woli la'wäyel	CHonkol la'wäyel	Están durmiendo(ustedes)
Woli iwäyelob	CHonkol iwäyelob	Están durmiendo (ellos, ellas)

Uso del aspecto progresivo en preguntas y respuestas.

Primera persona del singular

¿CHuki woli kmel ?	¿Qué estoy haciendo?
Woli kwäyel	Estoy durmiendo
Woli kpejkañ kjuñ	Estoy leyendo mi libro
Woli kjas ksa'	Estoy bebiendo mi pozol

Segunda persona del singular

¿CHuki woli amel ?	¿Qué estás haciendo?
Woli awäyel	Estás durmiendo
Woli apejkañ ajuñ	Estás leyendo tu libro
Woli ijap isa'	Está bebiendo su pozol

Primera persona del plural

¿CHuki woli la'mel ?	¿Qué están haciendo ustedes?
Woli kwäyelojoñ	Estamos durmiendo
Woli kpejkalojoñ juñ	Estamos leyendo un libro
Woli kjaslojoñ sa'	Estamos bebiendo pozol

Tercera persona del plural

¿CHuki woli imelob ixä ch'ityoñ?

¿Qué están haciendo aquellos niños?

Woliyob tyi alas

Están jugando

Woliyob tyi ty'añ

Están platicando

Woliyob tyi sek'ja'as

Están cortando plátano



Aspecto incompletivo

El aspecto incompletivo indica que la acción no se ha completado.
Se marca con **Mi**.

Mi kwäyel

Me duermo

Mi awäyel

Te duermes

Mi iwäyel

Se duerme

Mi lakwäyel

Nos dormimos (incl.)

Mi kwäyelojoñ

Nos dormimos (excl.)

Mi awäyela

Se duermen (ustedes)

Mi iwäyelob

Se duermen (ellos, ellas)

Primera persona del singular

Mi kwäyel
Mi kpejkañ juñ
Mi kjap ksa'

Me **duermo**
Leo un libro
Bebo mi pozol



Woli tyi wäyel xñox
El anciano duerme

Tercera persona del singular

¿CHuki **woli imel** ixä xñox?
¿Qué está haciendo aquel anciano?

Mi iwäyel	Duerme
Mi ik'ux waj	Come tortilla
Mi icha'leñ ñajal	Sueña
Mi ik'aj iyoj	Descansa

Segunda persona del plural

¿CHuki mi **la'mel**?

¿Qué hacen ustedes?

Mi kwäyelojoñ
Mi kpejkalojoñ juñ
Mi kjaplojoñ sa'

Dormimos
Leemos un libro
Bebemos pozol

Tercera persona del plural

¿CHuki **mi imelob** ixä ch'ityoñ?

¿Qué hacen aquellos niños?

Mi iwäyelob
Mi ipejkañoñ juñ
Mi ijapob sa'

Se duermen
Leen un libro
Toman pozol



Woliyob tyi **ts'amel** / Se **bañan**

Yejtjal xmelojel / Marcas de personas

En chol, así como en todas las lenguas mayas, los predicados no verbales no toman marcas de aspecto. En los siguientes ejemplos se puede ver que éstos indican el sujeto con **juego B**.

Buchuloñ	Estoy sentado	} Juego B	oñ
Buchulety	Estás sentado		ety
Buchuloø	Está sentado		(ø)
Buchuloñla	Estamos sentados (incl.)		oñla
Buchuloñlojoñ	Estamos sentados (excl.)		oñlojoñ
Buchuletyla	Están sentados (ustedes)		etyla
Buchulob	Están sentados (ellos)		ob

Buchuloño**lojoñ** tyi xajlel

Estamos sentados sobre
la piedra



En el aspecto completivo se marca con *tsa' o tyi*, y en esta forma aspectual también aparece la marca del sujeto con juego B.

Marcas de personas en el aspecto completivo

Verbo **wäyel** (dormir)

TSa'/tyi wäyioñ	Me dormí	oñ
TSa'/tyi wäiyety	Te dormiste	ety
TSa'/tyi wäyi	Se durmió	(ø) no hay marcador
TSa'/tyi wäyioñla	Nos dormimos (incl.)	oñla
TSa'/tyi wäyioñoño	Nos dormimos (excl.)	oñoño
TSa'/tyi wäiyetyla	Se durmieron (ustedes)	etyla
TSa'/tyi wäiyob	Se durmieron (ellos/ellas)	(ø)ob

Verbo **uk'el** (llorar)

TSa'/tyi uk'ioñ	Lloré	oñ
TSa'/tyi uk'iyety	Lloraste	ety
TSa'/tyi uk'i	Lloró	(ø) no hay marcador
TSa'/tyi uk'ioñla	Lloramos (incl.)	oñla
TSa'/tyi uk'ioñoño	Lloramos (excl.)	oñoño
TSa'/tyi uk'iyetyla	Lloraron (ustedes)	etyla
TSa'/tyi uk'iyob	Lloraron (ellos/as)	ob

ACTIVIDADES

Conjuga los verbos intransitivos *uch'el* y *chämel*, en los siguientes aspectos:

- Progresivo
- Completivo
- Incompletivo

Lección 3

Xik'ojel yik'oty tyäjk'ib cha'leya / Imperativo y partículas adverbiales

Imperativo intransitivo

El imperativo es parte de los modales y éste se emplea para tratar de influir en el desarrollo de una acción por parte del oyente. Existen diferentes marcas imperativas que dependen de la raíz (Vázquez Álvarez, 2002:132). Al imperativo, en lengua ch'ol, se le denomina *xik'ojel*.

Ejemplos en singular y plural

Wäyeñ	Duérmete, duerme
Ñoli'/tyots'i'	Acuéstate
Sujtyeñ	Regrésate, regresa
Wa'i'	Párate
Ñoki'	híncate
Buchi'	Siéntate
Wäyeñla	Duéрманse (ustedes)
Ñoli'/tyots'i'la	Acuéstense
Sujtyeñla	Regresen
Wa'i'la	Párense
Ñoki'la	Hínquense
Buchi'la	Siéntense

Partículas adverbiales en los imperativos

Imperativos con el sufijo *ix*

Wäyeñix	Duérmete ya	Wa'i'ix	Párate ya
Ñoli'ix	Acuéstate ya	Ñoki'ix	Híncate ya
Sujtyeñix	Regrésate ya	Buchi'ix	Siéntate ya

Imperativos con el sufijo *tyo*

Wäyeñtyo	Duérmete todavía
Ñoli'tyo	Acuéstate todavía
Sujtyeñtyo	Regrésate todavía
Wa'ityo	Párate todavía
Ñoki'tyo	Híncate todavía
Buchi'tyo	Siéntate todavía

Imperativos con el prefijo *cha'*

CHa' wäyeñ	Duérmete otra vez
CHa' tyots'i	Acuéstate otra vez
CHa' sujtyeñ	Regrésate otra vez
CHa' wa'i	Párate otra vez
CHa' ñoki'	Híncate otra vez
CHa' buchi'	Siéntate otra vez

Marcas de negación en los verbos intransitivos: *mach*, *ma'añ* y *ame*

Mach, ma'añ, ame, y no, en el modo imperativo

Mach wäyikety	No te duermas
Mach tyots'likety	No te acuestes
Mach sujtyikety	No te regreses
Mach wa'likety	No te pares
Mach ñoklikety	No te hinques
Mach buchlikety	No te sientes

Ma'añ, no en el modo indicativo

Ma'añ mi awäyel	No te duermas	Ame wäyikety	No vayas a dormirte
Ma'añ mi atyots'tyäl	No te acuestes	Ame tyots'likety	No vayas a acostarte

Ma'añ mi asujtyel **No**
regreses

Ma'añ mi awa'tyäl **No** te
pares

Ma'añ mi añoktyäl **No** te
hiques

Ma'añ mi
abuchtyäl **No** te
sientes

Ame
sujtyikety **No** vayas a
regresarte

Ame wa'likety **No** vayas a
pararte

Ame ñoklikety **No** vayas a
hincarte

Ame
buchlikety **No** vayas a
sentarte

ACTIVIDADES

- Relaciona verbos intransitivos e imperativízalo.
- Relaciona verbos intransitivos con los sufijos *ix* y *tyo*.
- Construye frases imperativas de negación:
mach, *ma'añ*, y *ame*.

TSOLTYAÑ

CHa' k'ele
CHa' koxla
CHa' kuku
CHa' la'ixla
CHa' pijtyañtyo
CHa' sujtyel
CHa' tyal
CHa' tyaloñ
CHa'leñ
CHa'leya
CH'äma majlel
CH'ämä tyilel
CH'oyel
CH'uyub
Jap
Jayäb
Jejmel
Jik'tyañ
Jo'joñ
Jujp'el
Julel
Juliyoñ
Jäch'bik
Kajel, kejel
Käñtyañtyo
Koltyaya
Kom
Komix
Komtyo
Komtyo majlel
Komtyo wäyel
Koxla
Kuchutyo
Kuku xixi
Kukux

VOCABULARIO

Míralo otra vez
Vámonos otra vez (de regreso)
Vete otra vez
Vénganse otra vez
Espéralo otra vez
Regresar de nuevo
Vendrá otra vez
Vendré otra vez
Hacer
Verbo
Llévatelo
Tráelo
Levantarse
Silbar
Beber
Bostezar
Descomponerse, derrumbarse
Ahogarse (por alguna comida)
Lavarse el cabello
Engordar
Llegar acá
Ya llegué
Hipo
Empezar
Cuídalo todavía
Ayudar
Quiero
Ya quiero
Quiero todavía
Quiero ir todavía
Quiero dormir todavía
Vámonos (incl.)
Cárgalo todavía
Vete para allá
Ya vete

Kukuxla	Váyanse (ustedes)
K'ajtyisa	Recordar
K'am-añ	Enfermarse
K'amoñix	Ya estoy enfermo
K'el	Mirar
K'ele	Míralo
K'ojyijel	Aburrirse
K'ojyiyoñ	Ya me aburrí
K'ok'oñix	Ya estoy sano
K'otyel	Llegar
K'uxu	Cómelo
La'	Ven
La' ilayi	Ven para acá
La' tyi we'el	Ven a comer
La'ixla	Vénganse (ustedes)
Lujboñix	Ya estoy cansado
Majlel	Ir
Mäk'	Comer (fruta)
Mäsa	Tragar
Maxtyo jul	Todavía no ha llegado
Maxtyo tyal	Todavía no vendrá
Maxtyo yorälelik	Todavía no es el tiempo
Mejlel	Poder
Mel	Hacer
Mele	Hazlo
Mich'ajel	Enojarse
Mich'oñix	Ya estoy enojado
Ñajal	Soñar
Ñajäyel	Olvidar
Ñäkäb	Dormitar
Ñuxijel	Nadar
Pijtyañtyo	Espéralo todavía
Puts'el	Huir
P'ojlel	Reproducirse
Sajtyel	Perderse, morir
Samoñix	Ya me voy
Se'ñuñ	Date prisa, apúrate

Sik'	Oler
Soñ	Bailar
Sujtyel	Regresar
Sujtyeñ majlel	Regrésate para allá
Sujtyeñ tyilel	Regrésate para acá
Sutyujty	Dar vueltas
TS'u'	Succionar
TS'ujts'uya	Besar
TSa' ujtyi	Sucedió / aconteció
TSa'ix ujtyiyon	Ya terminé
TSajiya	Observar
TSe'ñal	Reír
TYäl	Tocar, palpar
Ujm	Enjuague bucal
Ujtyemix	Ya está consumado
Ujtyiyon	Ya terminé
Wa'i'	Párate
Wälwälty'añ	Balbuceo
Wejlel	Volar
Wejtyuya	Tirar (granos)
Wijlel	Dar vuelta/girar
Woli	Está
Woliyob	Están
Woliyon	Estoy
Xibäntyel	Peinarse
Xik'	Ordenar
Xity'	Empujar
Xitybaya	Silbar a alguien
Yojch'	Espiar

Unidad II

Verbo Transitivo

Objetivo: Conocer el uso y manejo de los verbos transitivos, marcas de aspectos y personas, así como los imperativos y partículas adverbiales.

Lección 4

K'ax cha'leya / Verbo transitivo

El verbo transitivo incluye la participación de dos personas en la acción; el que hace la acción se llama *sujeto* transitivo, y el que sufre el efecto de la acción se llama *objeto directo*. En ch'ol el primer participante se indica mediante el juego A, y el segundo mediante el juego B.

En la lengua maya ch'ol hay **dos** grandes tipos de verbos transitivos:

El primer tipo incluye verbos como: *jats'* (golpear), *mek'* (abrazar) y *kuch* (cargar). Como puede notarse en los siguientes ejemplos, en aspecto completivo estos verbos toman una vocal como sufijo que es igual a la vocal de la raíz, excepto cuando la vocal de la raíz es **a**, ya que la vocal del sufijo puede manifestarse como **ä**. Hay que aclarar que esta lengua no permite la existencia de dos vocales juntas, por lo que se necesita, a veces, la presencia de **y** antes de la marca del objeto directo con juego B.

TYi i-mek'-e-y-ety

Él o ella te abrazó

TYi i-jats'-ä-y-ety

Él o ella te golpeó

En este tipo de verbo transitivo, el sufijo vocálico desaparece en el aspecto incompletivo. Puesto que ya no coinciden dos vocales juntas, ya no se requiere de la presencia de **y**.

Mi i-mek'-ety

Él o ella te abraza

Mi i-jats'-ety

Él o ella te golpea

El segundo tipo de verbos transitivos incluye: *il* (ver), *känty* (cuidar) y *mul* (gustar). En aspecto completivo, estos verbos toman un sufijo vocálico en que es impredecible el tipo de vocal, ya que no es copia de la vocal

de la raíz, como en los ejemplos anteriores. En estos ejemplos también se usa **y** entre las vocales. Por ejemplo:

TYi i-y-il- ä -y-ety ¹	Él o ella te vio
TYi i-käñty- ä -y-ety	Él o ella te cuidó
TYi i-mul- ä -y-ety	Él o ella te gustó

En aspecto incompletivo, se requiere del sufijo –*Vñ*.²
Puesto que no coinciden dos vocales, no se requiere de **y**.

Mi i-y-il- añ -ety	Yo te veo
Mi i-käñty- añ -ety	Él o ella te cuida
Mi i-mul- añ -ety	A él o ella le gustas

Ejemplos de verbos transitivos (**Vt**) en conversaciones o diálogos

Vt	} ¿Majchki tyi ijats'äyety ?	¿Quién te golpeó ?	
		TYi imek'eyoñ kchuchu'	Me abrazó mi abuela
		TYi iyilayoñ jko'	Me vio mi abuela

Intervención de dos participantes:

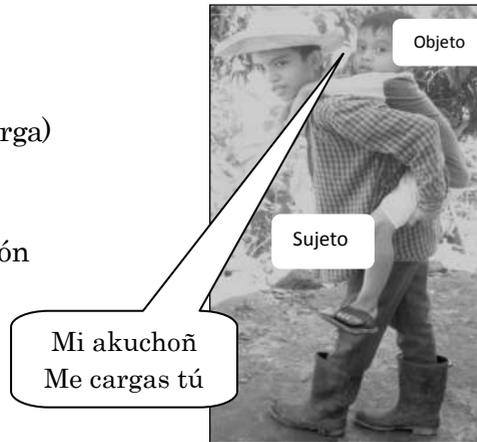
Sujeto

El que hace la acción (el niño que carga)

Objeto

El que recibe los efectos de la acción
(el niño cargado)

El hablante es el niño menor:
quien es cargado.



¹ En la forma hablada la primera vocal de esta palabra a veces no se pronuncia.
² La **V** indica cualquier tipo de vocal.

En la siguiente ilustración, ambos personajes desempeñan los mismos papeles; únicamente cambia el hablante. Ahora el niño que carga es el hablante.

El sujeto es la primera persona, y el objeto es la segunda persona del singular.

Observa detenidamente el ejemplo:

El niño mayor es el **sujeto** (que carga).

El niño menor es el **objeto** (que es cargado).



Mi jkuchety
Te cargo

Primera persona del singular

En el siguiente ejemplo identifica el sujeto y el objeto en los verbos **jats'** y **k'ux**.

Mi kjats'ety	Te golpeo
Mi ajats'oñ	Me golpeas
Mi ijats'Ø	Lo golpea

Woli jk'uxety	Te estoy mordiendo
Woli ak'uxoñ	Me estás mordiendo
Woli ik'uxØ	Lo está mordiendo

k	j	}	sujeto
a	a		
i	i		

ety	}	objeto
ñ		
Ø		

En ambos ejemplos se puede apreciar cómo el sujeto y el objeto están flexionados en el verbo.

Puedes realizar más ejercicios utilizando *woli/chonkol*, *tsa'tyi*, *mi*, con los siguientes verbos.

Low	Lastimar
Mek'	Abrazar
Mos	Cubrir
Jek'	Punzar, picar
Sep'	Pellizcar

A continuación se presenta una relación de verbos transitivos.

Ak'	Dar	Mos	Cubrir, tapar
Bo'tyek'	Patear	Pejkaya	Dialogar
CHuk	Agarrar	Pul	Quemar
Jats'	Golpear	Päs	Enseñar
P'is	Medir	TS'ujts'	Besar
Jul	Tirar con arma	TSänsa	Matar
Kuch	Cargar	TYäl	Tocar
K'ux	Morder	TYik	Desatar
Loty	Levantar	Xul	Quebrar
Low	Lastimar	Mek', luts'	Abrazar

Con estos verbos se pueden construir frases, empleando las marcas de aspectos: *tsa'tyi*, *woli/chonkol*, y *mi*.



Mek'

Abrazar

TSa' amek'eyoñ

Tú me abrazaste

Mi imek'oñ

Me abraza

TYi imek'eyoñ

Me abrazó

Mi kmek'ety

Te abrazo

TSa' amek'eyoñ

TSa'ix lakjulu
Ya le disparamos

Jul (Disparar)

TSa'ix lakjulu Ya le disparamos

Woli lakjul Le estamos
disparando

CHonkol lakjul Le estamos
disparando

Woli ajuloñ Me estás
disparando



Identificación de Vt en frases y oraciones

TSa' ijats'äyoñ
TYi its'ujts'ube ichoj
TYi ibo'tyejk'e p'ejty
TYi itsepe jk'äb
TYi imek'eyoñ tyi yotyoty

Me golpeó
Le besó su mejilla
Pateó la olla
Me cortó la mano
Me abrazó en su casa

Woli ijats'ob ibäj ch'ityoñob
Ak'eñ ibujk awijts'iñ
TSa' its'ujts'u xch'ok xPax
TSäts tyi imek'eyoñ kmu'
¿Majchki tsa' ilowo ak'äb?

Los niños se están peleando
Dale su camisa a tu hermanito
Pascual besó a la muchacha
Mi cuñada me abrazó fuerte
¿Quién lastimó tu brazo?

ACTIVIDADES

- Por equipo dramatiza los verbos transitivos.
- Realiza un listado de verbos y haz una exposición con tus compañeros de grupo.
- Realiza dibujos aludiendo los verbos transitivos e intransitivos.
- Identifica verbos transitivos mediante frases y oraciones.

Lección 5

Yejtyal jalel yik'oty xmelojel / Marcas de aspecto y personas

Marcas de aspecto

Las tres principales marcas de aspecto en ch'ol son: *tsa' / tyi, woli / chonkol / yäkel*, y *mi*. Las dos primeras representan variación dialectal (INALI, 2011:34).

Ejemplos de verbos en forma singular y plural

TYi klowoyety

TSa' kbäk'tyesayety

Woli kjats'ety

CHonkol kmejk'elojoñ

Mi ijats'oñob

Te lastimé

Te asusté

Te **estoy** pegando

Estamos siendo **abrazados**

Me golpean

Mi achukbeñoñ jk'äb
Me agarras la mano



Vistos estos primeros ejemplos, a continuación se presentan las marcas de aspecto del ch'ol: **completivo**, **progresivo** e **incompletivo**:

Aspecto completivo: Indica que la acción se ha completado y realizado.

Verbo *jats'* / golpear (Vt)

TSa' kjats'äyety	TYi kjats'äyety	Te pegué
TSa' ajats'äyoñ	TYi ajats'äyoñ	Me pegaste
TSa' ijats'äyety	TYi ijats'äyety	Te pegó
TSa' kjats'äyetylojoñ	TYi kjats'äyetylojoñ	Te pegamos
TSa' ajats'äyoñla	TYi ajats'äyoñla	Me pegaron (ustedes)
TSa' ijats'äyetyob	TYi ijats'äyetyob	Te pegaron (ellos, ellas)

Verbo *il* / ver (Vt)

TSa' kilayety	TYi kilayety	Te vi
TSa' awilayoñ	TYi awilayoñ	Me viste
TSa' yilayety	TYi yilayety	Te vio
TSa' kilayetylojoñ	TYi kilayetylojoñ	Te vimos
TSa' awilayoñla	TYi awilayoñla	Me vieron (ustedes)
TSa' yilayetyob	TYi yilayetyob	Te vieron (ellos, ellas)

¿CHuki **tsa'** amele?

TSa' ujtyi kāk' ke'tyel	Acabo de entregar mi trabajo
TSa' ujtyi kpejkañ kerañ	Acabo de hablarle a mi hermano
TSa' kchoño klum	Vendí mi terreno

Aspecto progresivo: Indica que la acción se está desarrollando en el momento de la conversación.

Woli kjats'ety	CHonkol kjats'ety	Te estoy pegando
Woli ajats'oñ	CHonkol ajats'oñ	Me estás pegando
Woli ijats'ety	CHonkol ijats'ety	Te está pegando
Woli kjats'etylojoñ	CHonkol kjats'etylojoñ	Te estamos pegando

Woli ajats'oñla

CHonkol ajats'oñla

Me están pegando
(ustedes)

Woli ijats'etyob

CHonkol ijats'etyob

Te están pegando
(ellos)

Woli kilañety

CHonkol kilañety

Te estoy viendo

Woli awilañoñ

CHoñkol awilañoñ

Me estás viendo

Woli yilañety

CHonkol yilañety

Te está viendo

Woli kilañetylojoñ

CHonkol kilañetylojoñ

Te estamos viendo
(nosotros)

Woli awilañoñla

CHonkol awilañoñla

Me están viendo
(ustedes)

Woli iyilañetyob

CHonkol iyilañetyob

Te están viendo
(ellos, ellas)



Woliyob tyi jats' / **Están** peleando

Aspecto incompletivo: Indica que la acción aún no ha culminado en el momento que se está hablando.

Mi kats'ety	Te pego
Mi ajats'oñ	Me pegas
Mi ijats'ety	Te pega
Mi kjats'äyetylojoñ	Te pegamos
Mi ajats'oñla	Me pegan (ustedes)
Mi ijats'etyob	Te pegan (ellos)
Mi kilañety	Te veo
Mi awilañoñ	Me ves
Mi yilañety	Te ve
Mi kilañetylojoñ	Te vemos
Mi awilañoñla	Me ven (ustedes)
Mi yilañetyob	Te ven (ellos, ellas)

Hasta aquí hemos demostrado cómo funcionan las marcas de aspectos en los verbos transitivos. También interesa prestar atención en la aplicación de las marcas de personas, en las formas singular y plural.

Para practicar y realizar más ejercicios, guíate de los ejemplos expuestos. Sólo hay que identificar que el verbo sea transitivo.

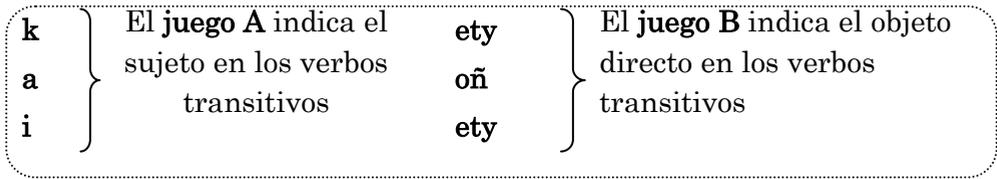
Joch'	Inyectar
CH'äk	Amenazar
Lajch	Arañar, aruñar

Marcas de personas

Entre los pronominales que marcan las personas gramaticales en los idiomas de filiación mayense, el juego A (ergativo) marca el sujeto, y el juego B (absolutivo) marca el objeto. Las marcas de persona nos permiten identificar quién hace la acción y quién sufre el efecto.

Intervención del sujeto y objeto, en el verbo *jats'*, pegar

TYi kats'äyety	Te pegué
TYi ajats'äyoñ	Me pegaste
TYi ijats'äyety	Te pegó



Éstas corresponden a las marcas de personas: en primera, segunda y tercera persona del singular.

El sujeto es el causante de la acción, el objeto es el que recibe los efectos de la acción. Es decir, la persona que hace la acción se marca con el juego A, y la persona que sufre el efecto de la acción se marca con el juego B.

Marca del sujeto en **primera persona** singular

TYi kmek'eyety	Te abracé
TYi jkuchuyety	Te cargué
TYi klowoyety	Te lastimé
TYi kjuluyety	Te disparé
TYi kyajayety	Te encontré

k = sujeto
ety = objeto

Marca del sujeto en **segunda persona** singular

TYi amek'eyoñ	Me abrazaste
TYi akuchuyoñ	Me cargaste
TYi alowoyoñ	Me lastimaste
TYi ajuloyoñ	Me disparaste
TYi atyajayoñ	Me encontraste

a = sujeto
oñ = objeto

Con estos ejercicios ya explicados, identifica cómo se manifiestan las marcas de personas y cómo intervienen el sujeto y el objeto en los siguientes verbos transitivos:

¿Quién golpea a quién?

Joñoñ tyi **kjats'äyety** Te pegué
 Jatyety tyi **ajats'äyoñ** Me pegaste
 Joñoñ tyi **kats'ä** jiñi Le pegué

Recordemos que el sujeto marca el **juego A** y el objeto marca el **juego B**.
 Observa los siguientes ejemplos: *k'el* y *k'ux*.

K'el,	Ver (Vt)	K'ux,	Morder (Vt)
TYi j-k'el-ey-ety	Te vi	TYi j-k'ux-uy-ety	Te mordí
<u> A1 </u> <u> B1 </u>		<u> A1 </u> <u> B1 </u>	
TYi a-k'el-ey-oñ	Me viste	TYi a-k'ux-uy-oñ	Me mordiste
<u> A2 </u> <u> B2 </u>		<u> A2 </u> <u> B2 </u>	
TYi i-k'el-ey-oñ	Me vio	TYi i-k'ux-uy-ety	Te mordió
<u> A3 </u> <u> B3 </u>		<u> A3 </u> <u> B3 </u>	

En resumen: **A1**, **A2** y **A3** corresponden al juego de marcadores de persona gramatical para indicar el sujeto, y **B1**, **B2** y **B3** corresponden al juego de marcadores para indicar el objeto directo.

A continuación, identificaremos las marcas de persona en: **completivo**, **progresivo** e **incompletivo**, en forma singular y plural, a partir de tres verbos: *jats'*, *il*, *kuch*, para conocer el cambio de las marcas de personas, ya que inician con grafías diferentes.

Aspecto completivo

Verbo *Jats'* (pegar)

Variante del municipio de Tumbalá	Variante del municipio de Tila	
TSa' kjats'äyety	TYi kjats'äyety	Te pegué
TSa' ajats'äyoñ	TYi ajats'äyoñ	Me pegaste
TSa' ijats'äyety	TYi ijats'äyety	Te pegó
TSa' kjats'äyetylojoñ	TYi kjats'äyetylojoñ	Te pegamos
TSa' ajats'äyoñla	TYi ajats'äyoñla	Me pegaron (ustedes)
TSa' ijats'äyetyob	TYi ijats'äyetyob	Te pegaron (ellos, ellas)

Aspecto progresivo

Variante del municipio de Tumbalá	Variante del municipio de Tila	
Woli kjats'ety	CHonkol kjats'ety	Te estoy pegando
Woli ajats'oñ	CHonkol ajats'oñ	Me estás pegando
Woli ijats'ety	CHonkol ijats'ety	Te está pegando
Woli kjats'etylojoñ	CHonkol kjats'etylojoñ	Te estamos pegando
Woli ajats'oñla	CHonkol ajats'oñla	Me están pegando (ustedes)
Woli ijats'etyob	CHonkol ijats'etyob	Te están pegando (ellos/ellas)

Aspecto incompletivo

Mi kjats'ety	Te pego
Mi ajats'oñ	Me pegas
Mi ijats'ety	Te pega
Mi kjats'äyetylojoñ	Te pegamos
Mi ajats'oñla	Me pegan (ustedes)
Mi ijats'etyob	Te pegan (ellos, ellas)

Aspecto completivo

Verbo *il* (ver)

Variante del municipio de Tumbalá	Variante del municipio de Tila	
TSa' kilayety	TYi kilayety	Te vi
TSa' awilayoñ	TYi awilayoñ	Me viste
TSa' yilayety	TYi yilayety	Te vio
TSa' kilayetylojoñ	TYi kilayetylojoñ	Te vimos
TSa' awilayoña	TYi awilayoña	Me vieron (ustedes)
TSa' yilayetyob	TYi yilayetyob	Te vieron (ellos, ellas)

Aspecto progresivo

Variante del municipio de Tumbalá	Variante del municipio de Tila	
Woli kilañety	CHonkol kilañety	Te estoy viendo
Woli awilañoñ	CHOñkol awilañoñ	Me estás viendo
Woli yilañety	CHonkol yilañety	Te está viendo
Woli kilañetylojoñ	CHonkol kilañetylojoñ	Te estamos viendo (nosotros)
Woli awilañoña	CHonkol awilañoña	Me están viendo (ustedes)
Woli yilañetyob	CHonkol yilañetyob	Te están viendo (ellos, ellas)

Aspecto incompletivo

Mi kilañety	Te veo
Mi awilañoñ	Me ves
Mi yilañety	Te ve
Mi kilañetylojoñ	Te vemos
Mi awilañoña	Me ven (ustedes)
Mi yilañetyob	Te ven (ellos)

Aspecto completivo

Verbo **kuch** (cargar)

TSa' jkuchuyety	TYi jkuchuyety	Te cargué
TSa' akuchuyoñ	TYi akuchuyoñ	Me cargaste
TSa' ikuchuyety	TYi ikuchuyety	Te cargó
TSa' jkuchuyetylojoñ	TYi jkuchuyetylojoñ	Te cargamos
TSa' akuchuyoñla	TYi akuchuyoñla	Me cargaron (ustedes)
TSa' ikuchuyetyob	TYi ikuchuyetyob	Te cargaron (ellos, ellas)

Aspecto progresivo

Woli jkuchety	CHonkol jkuchety	Te estoy cargando
Woli akuchoñ	CHonkol akuchoñ	Me estás cargando
Woli ikuchety	CHonkol ikuchety	Te está cargando
Woli jkuchetylojoñ	CHonkol jkuchetylojoñ	Te estamos cargando
Woli akuchoñla	CHonkol akuchoñla	Me están cargando (ustedes)
Woli ikuchetyob	CHonkol ikuchetyob	Te están cargando (ellos, ellas)

Aspecto incompletivo

Mi jkuchety	Te cargo
Mi akuchoñ	Me cargas
Mi ikuchety	Te carga
Mi jkuchetylojoñ	Te cargamos
Mi akuchoñla	Me cargan (ustedes)
Mi ikuchetyob	Te cargan (ellos, ellas)

A partir de los verbos ejemplificados, se presenta la siguiente conclusión de las marcas de personas de los juegos A y B.

Juego A	Juego B
<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> 1^a 2^a 3^a </div> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">}</div> <div> k k j a aw a i y i </div> </div> <p>Hay tres paradigmas del <i>juego A</i> que van a depender del tipo de elemento inicial de la palabra. Estos elementos indican el sujeto en verbos transitivos.</p>	<div style="text-align: center;"> ety oñ ø </div> <p>Hay un solo paradigma del <i>juego B</i>. Indican el objeto en los verbos transitivos.</p>

ACTIVIDADES

- Identifica las marcas de aspecto **completivo**, **progresivo** e **incompletivo** en los verbos transitivos: *jek'* y *chuk*.
- Identifica las marcas de personas en los verbos transitivos.
- Realiza ejercicios con distintas marcas de personas e identifica el juego A y el juego B en los verbos transitivos.
- Realiza ejercicios utilizando las marcas de aspectos de los verbos: *ch'uy* y *mos*.

Lección 6

Xik'ojel yik'oty tyäjk'ib cha'leya / Imperativos y partículas adverbiales

Imperativo transitivo

El imperativo es una orden. Una de las características de los imperativos transitivos es que la orden puede ser interpretada también como una invitación. En ch'ol, el imperativo se marca mediante sufijos que van después de la raíz verbal. El sufijo imperativo puede ser una vocal, como se puede notar en los siguientes verbos: *k'ele*, *kuku ymele*.

En las lenguas mayas el imperativo es muy productivo

Raíz verbal		Sufijo imperativo	
CHuk	Agarrar	CHuku	Agárralo
CHil	Quitar	CHili	Quítalo
Mek'	Abrazar	Mek'e	Abrázalo
K'el	Ver, mirar	K'ele	Míralo
CH'am	Arrebatar	CH'amä	Arrebátalo
Mäñ	Comprar	Mäñä	Cómpralo



Boñbeñoñ jk'oj
Píntame la cara

K'ele baki añoñ
Mek'e achich
CHili kâlas
CHuku ili muty
CH'amä awoch'

Mira en donde estoy
Abraza a tu hermana
Quita mi juguete
Agarra este pollo
Toma tu tostada

Ejemplos en singular y en plural

Jats'ä	Pégale	Jats'äla	Péguenle
Mek'e	Abrázalo	Mek'ela	Abrácenlo
Lowo	Lastímalo	Lowola	Lastímenlo
TS'ujts'uñ	Bésalo	TS'ujts'uñla	Bésenla

Woli **kmek'** kalobil
Estoy **abrazando** a mi hijo



Imperativos en segunda persona del singular y plural

Jats' (Pegar, golpear)

Singular } Jats'ä (Pégale)
jats'ä
pegar-**imp**

Plural } Jats'äla (Péguenle)
jats'ä-la
pegar-**imp-pl**

Woli tyi jats' askuñäl
Está pegando el hermano mayor

Mek' (Abrazar)

Singular } mek'e' (Abrazalo)
mek'e
abrazar-**imp**

Plural } mek'ela (Abrácenlo)
mek'e-la
abrazar-**imp-pl**



Es importante precisar que **el imperativo únicamente se manifiesta en segundas personas del singular y plural.**

Negación del imperativo en los verbos transitivos

Tres formas de negación	}	Mach	No
		Ma'añ	No
		Ame	No

En ch'ol existen tres marcas de negación. Sin embargo los imperativos toman únicamente la forma *mach*. Nótese que en la negación desaparece el sufijo imperativo y aparece la marca de persona flexionada mediante un elemento del juego A.

Mach ajats'	No le pegues
Mach amek'	No lo abrace
Mach alow	No lo lastimes
Mach ajul	No le dispares
Mach ak'el	No lo mires

Partículas adverbiales en los verbos transitivos

Se finaliza demostrando el uso de las partículas adverbiales en los verbos transitivos. Estas son: *ix* y *tyo*, que significan: **ya** y **todavía**. Puesto que los verbos transitivos enlistados a continuación indican el imperativo con vocal y las partículas adverbiales inician con vocal, se pierde la vocal de estos últimos. Significa que el ch'ol no permite la secuencia de dos vocales.

Imperativo marcado con la vocal *ä*

Jats'äx	Pégale ya
Päyäx	Llámalo ya
Japäx	Tómalo ya
Mäñäx	Cómpralo ya

Imperativo marcado con la vocal *u*

K'uxux	Cómelo ya
Pukux	Repártelo ya
Lukux	Péscalo ya
TYuk'ux	Córtalo ya

Imperativo marcado con la vocal *e*

Mek' ex	Abrázalo ya
K' ex	Míralo ya
TYeñ ex	Aplástalo ya
Me ex	Hazlo ya
K' exex	Cámbialo ya
Lem ex	Lámelo ya

Imperativo marcado con la vocal *o*

Loty ox	Ya levántalo
TYop' ox	Ya quiébralo
CHok ox	Ya tíralo
Boñ ox	Ya píntalo
Mos ox	Ya cúbrelo
Low ox	Ya lastímalo

Partícula adverbial *tyo*

Mek' etyo	Abrázalo todavía
K' eletyo	Míralo todavía
Jats' ätyo	Pégale todavía
Me letyo	Hazlo todavía
Low otyo	Lastímalo todavía
TS'ujts' uñtyo	Bésala todavía

Otros ejemplos con terminación *oñ*

Mek' eyoñ	Abrázame
CH'uyuyo oñ	Levántame
Ilaño oñ	Mírame
CHãntyano oñ	Obsérvame
Päyayo oñ	Llámame
Pi'tyano oñ	Espérame

Uso de partículas adverbiales en frases y oraciones

Kuk**ux** máñã waj

TYuk'**ux** la'awalaxax

Mek'**ex** majlel awijts'iñ

Ya vete a comprar la tortilla

Ya corten su naranja

Lleva abrazado **ya** a tu hermanito/a

Boño**x** jiñi awotyoty tyi yäjyãx boñoñib

Pinta **ya** tu casa de color verde

Pi'tyaño**ñ** tyi achol cha'añ lajal mi lakmajlel

Espérame **en** tu milpa para irnos juntos

Luch**ux** awaj cha'añ muk'ix itsãñañ

Sirve **ya** la comida para que se enfríe

ACTIVIDADES

- Realiza imperativos en singular y plural.
- Construye frases y oraciones utilizando imperativos, en forma singular y plural.
- Enlista imperativos con las partículas: *ix* y *tyo*.
- Identifica las marcas de persona en los imperativos, en singular y plural.

TSOLTYAÑ

Ak'eya
Ak'eñ
Bo'tyek'
Boñox, yulux
CHokox
CHäñtyañ
CH'uy
CH'uyuyoñ
Ilañoñ, k'eleyoñ
Japäx
Jats'
Jats'ätyo
Jats'äx
Jek'
Julbäl
Kächäla
Kmu'
Kuch
K'eletyo
K'elex
K'oj
K'ux
K'uxux
Loty
Lotyox
Low
Luchux
Lukux
Mäk
Mäñäx
Mek'
Mek'e
Mek'etyo
Mek'ex

VOCABULARIO

Dar
Dáselo
Patear
Píntalo ya
Tíralo ya
Obsérvame
Levantar
Levántame
Mírame
Bébelo ya
Golpear
Golpéalo todavía
Ya golpéalo
Punzar
Disparar
Amárrenlo
Mi cuñada
Cargar
Míralo todavía
Míralo ya
Cara, rostro
Morder
Cómelo ya
Levantar, pepenar
Levántalo ya
Lastimar
Sírvelo ya
Péscalo ya
Tapar
Cómpralo ya
Abrazar
Abrázalo
Abrázalo todavía
Abrázalo ya

Mek'eyoñ	Abrázame
Melex	Hazlo ya
Mi ajats'oñ	Me pegas
Mi yilañetyob	Te ven
Mos	Cubrir
Päy	Lllamar
Päyäx	Lllámalo ya
Päyäyoñ	Lllámame
Pejkañ ajuñ	Lee tu libro
Pejkaya	Hablar
Pi'tyañoñ	Espérame
Pukux	Repártelo ya
Pul	Quemar
Sep'	Pellizcar
TSa', tyi	Aspecto perfectivo
TSänsaj	Matar
TS'ijbañ	Escríbelo
TS'ijbañ tyi ajuñ	Escríbelo en tu hoja
TS'ijbañix	Escríbelo ya
TS'is	Costurar
TS'ujts'uya	Besar
TYäl	Tocar
TYeñ	Aplastar
TYeñex	Aplástalo ya
TYi kats'äyety	Te pegué
TYik	Desatar
TYop'ox	Quiébralo ya
TYuk'ux	Córtalo ya
Woli/chonkol ijats'ety	Te está pegando
Xul	Quebrar

Unidad III

Cuerpo humano

Objetivo: Proporcionar al estudiante conocimientos acerca de los nombres de las partes del cuerpo humano, analogía con la naturaleza, características físicas, estados de ánimo e higiene personal, mediante la construcción de frases y oraciones.

Lección 7

Kuktyal / Cuerpo humano

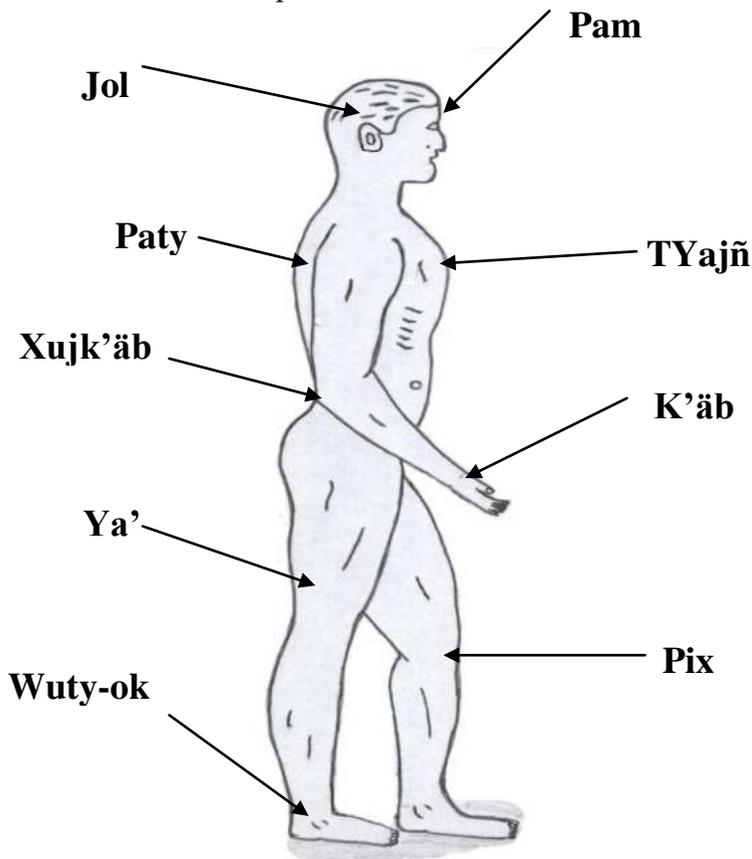
En este apartado se dan a conocer las partes del cuerpo humano, tanto las internas como las externas.

Denominaciones externas del cuerpo humano

Atyäl	Órgano reproductor masculino	Ñi'	Nariz
Bäk'tyal	Carne, pulpa	Ñi'chu'	Pezón
Bäk'wuty	Pupila	Ñuchil	Cadera
Bäkel-ej	Diente	Ok	Pie
Bäkel paty	Espina dorsal	Pach'-ok	Talón del pie
Pix	Rodilla	Paty	Espalda
Bik'	Cuello	Pächälel	Piel, cuero
Bik'k'äb	Muñeca de la mano	Pächälel tyi'	Labio
CHerem, ch'il-aty	Costilla	TSeñek'	Espinilla
CHikiñ	Oreja	TYe'el aty	Pene
CHimäl, lul	Vagina	TYi'	Boca
CHimol-aty	Escroto	Wuty	Ojo
CHoj	Cachete/mejilla	Xäk'tyi'	Quijada
CHoj-ity	Nalga	Xiñil	Cintura
CHu'	Seno	Xiñyalk'äb	Cordial
Ity	Ano	Xujk'äb	Codo
Jol	Cabeza	Ya'	Pierna

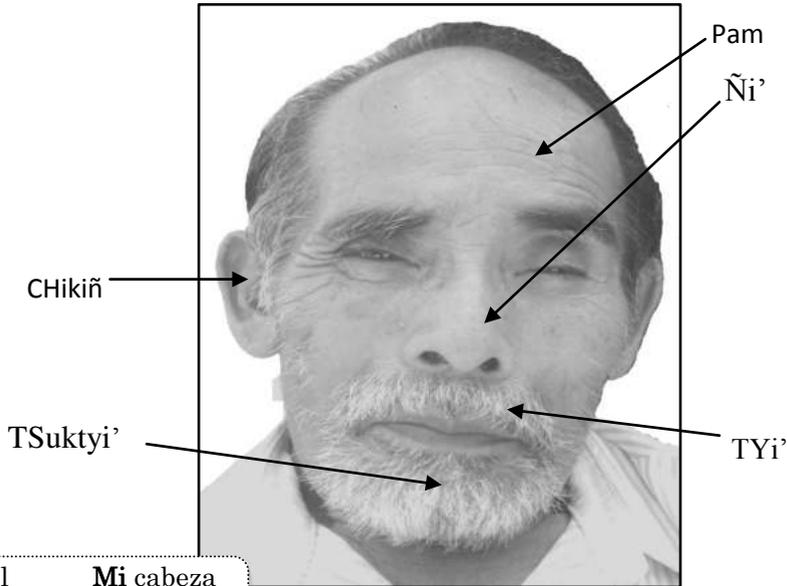
Kejlab	Hombro	Yalk'äb	Dedo meñique
Mis, lajts'ob	Axila	Yalob k'äb	Dedos (mano)
Mukux, mujk	Ombbligo	Yalob-ok	Dedos (pie)
Ña'k'äb	Dedo pulgar	TYajñ	Pecho
Ña'ok	Dedo grande del pie	Wuty-ok	Tobillo
K'äb	Brazo, mano		

Con la ilustración siguiente, el profesor o la profesora pueden seguir desarrollando otras actividades con los alumnos y alumnas para conocer todas las denominaciones del cuerpo humano.



Posesivos

Las denominaciones externas del cuerpo humano pueden flexionarse con el juego A para indicar posesión.



Kjol	Mi cabeza
Kpam	Mi frente
Kwuty	Mi ojo

TYi k'ux-ä kjol sajmäl	Hace rato me dolió la cabeza
Iliyi kpam	Ésta es mi frente
Sity'il kwuty ujtyel	Estaba inflamado mi ojo hace un momento

Apaty	Tu espalda
Amis	Tu axila
Axujk'äb	Tu codo

K'ele chuki añ tyi apaty	Mira qué hay en tu espalda
Bi'bajax amis	Está sucia tu axila
Xujlem axujk'äb	Está fracturado tu codo

Iya'	Su pierna
Ipix	Su rodilla
Itseñek'	Su espinilla

TYop'tyop'ña abi **iya'** Dice que le punza de dolor **su pierna**
 Añ yok'lel **ipix** Tiene lodo **su rodilla**
 Iliyi jiñäch **itseñek'** Ésta es **su espinilla**

Preguntas y respuestas

¿CHuki k'ux acha'añ?

K'ux kchoj Me duele mi mejilla
Sity'il kchikiñ Está inflamada mi oreja
Mäkäl añi' Está tapada tu nariz
Muts'ul kwuty Está cerrado mi ojo
Jilem kak' Mi lengua está desgastada



Sity'il iñi'
 Está inflamada su nariz

K'ux kbik' cha'añ ojbal yik'oty sijmal
 Me duele la garganta por la tos y la gripa

Lemlemña ipächälel ktyi' che' mi jk'ux ich
 Mi labio arde cuando como chile

CHe' tsa' ik'uxuyoñ xux tsa' sijty'i kchoj
 Cuando me picó la avispa se hinchó mi mejilla

Sustantivos compuestos

En los nombres de las partes externas del cuerpo encontramos palabras compuestas o sustantivos compuestos.

Los sustantivos compuestos se componen de dos raíces y tienen un solo significado. Esta clase de sustantivos no sólo se presenta en las partes del cuerpo, sino también en nombres de objetos y animales. Por ejemplo, la palabra *bik'k'äb*³ se compone de dos raíces y se manifiesta de la siguiente manera:

Bik' + k'äb

bik' (cuello o nuca) – primera raíz

k'äb (mano) – segunda raíz

Literalmente quiere decir *cuello de la mano*.

Observa las palabras compuestas que aparecen en la segunda columna relacionadas a las denominaciones de las partes del cuerpo humano.

Composición	Palabra compuesta	Significado
Bäkel + jol	Bäkeljol	Cráneo
Bäkel + Paty	Bäkelpaty	Columna vertebral
Bik' + ok	Bik'-ok	Tobillo
CHuyib + pich	CHuyibpich	Vejiga
CHuyib + yal	CHuyibyal	Placenta
Wuty + ok	Wuty-ok	Maléolo
Xujk + k'äb	Xujk'äb, xujk'ub	Codo
Yal + k'äb	Yalk'äb	Dedo meñique (mano)
Yalob + k'äb	Yalobk'äb	Dedos (de las manos)
Yalob + ok	Yalob-ok	Dedos (de los pies)
Yal + ok	Yal-ok	Dedito (el último del pie)

³*Bik'k'äb* significa muñeca. Es la parte del cuerpo humano en donde se articula la mano con el antebrazo.

Si la segunda raíz de la palabra compuesta inicia con vocal, se escribirá con guión corto el sustantivo compuesto. Ejemplos:

Wuty-ok

Yal-ok

Bik'-ok

Para demostrar cómo funcionan los sustantivos compuestos, el profesor de grupo puede desarrollar más actividades con otras categorías gramaticales.

Partes internas del cuerpo humano

Antes de continuar, es necesario señalar que hablar de *pusik'al* (corazón) tiene gran significado y sentido para los ancianos, ya que con esta palabra expresan sus conocimientos, pensamientos, sentimientos y sabiduría. Corazón no es únicamente aquel concepto para denominar al órgano, sino que también es un término que da sentido a la vida con respeto, honestidad y sinceridad.

Lenguaje y expresiones de los ancianos, con la palabra corazón

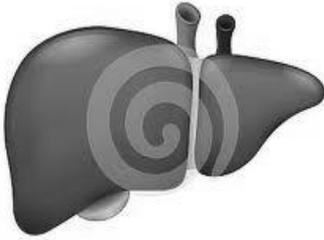
¿Bajche' yu'bil apusik'al?	¿Cómo está tu corazón?
TYijikña kpusik'al	Está contento mi corazón
CH'äjyem kpusik'al	Está triste mi corazón
Woli tyi k'oj-ol kpusik'al	Mi corazón está preocupado
Añ tyi kpusik'al	Está en mi corazón
Añäch tyi lakpusik'al	Está en nuestro corazón
Añetyächla tyi kpusik'al	Sí están en mi corazón
TYi kpusik'aläch mi ityälel	Nace de mi corazón
Mach amel apusik'al	No enojas a tu corazón
Junp'ej kpusik'al tyi kmele	Lo hice con un solo corazón
TYi apusik'aläch mi amel	Haz con el corazón

Las oraciones anteriores son expresiones que sirven para demostrar y recuperar el sentido y valor de la palabra de los ancianos, dado que en el habla de las nuevas generaciones esto se ha perdido.

Denominaciones internas del cuerpo humano

Ak'	Lengua
Bak	Hueso
Bäkeljol	Cráneo
CHijil	Vena
CHuyibpich	Vejiga
CHuyib, chuyo'	Estómago
CH'aj	Vesícula o apéndice
CH'ich'el	Sangre
CH'och'	Tráquea
Jalä'tye'	Páncreas
Kucho'tyuñ	Riñón
Pusik'al, pusk'al	Corazón
Putsuts, sejk'u'	Pulmón
Sikojk	Cerebro
Sotya', soytya'	Intestino
Yolmal	Hígado
Mach'	Paladar
TS'ujk	Glottis

Apoyándose de imágenes podemos realizar los siguientes ejercicios.



Yolmal

Iiyi kyolmal	Éste es mi hígado
Lakyolmal	Nuestro hígado
La'yolmal	Sus hígados



Sotya'

Iiyi jiñäch laksotya'

Éste es nuestro
intestino

Ksotya'

Mi intestino

K'elela ksotya'

Observen mi intestino

También podemos hacer uso de adjetivos: *kolem* y *chuty*

Kolem kyolmal	Es grande mi hígado
Kolem kpusik'al	Es grande mi corazón
Kolem jkucho'tyuñ	Es grande mi riñón

CHuty kyolmal	Es pequeño mi hígado
CHuty kpusik'al	Es pequeño mi corazón
CHuty jkucho'tyuñ	Es pequeño mi riñón

Ejemplos en singular y plural con la palabra *chijil*

Singular	}	K chijil	Mi vena
		A chijil	Tu vena
		I chijil	Su vena
Plural	}	Lak chijil	Nuestra vena (incl.)
		Kchijilojoñ	Nuestra vena (excl.)
		La' chijil	Sus venas (de ustedes)
		Ichijilob	Sus venas (de ellos, ellas)

Preguntas y respuestas

¿CHuki yes iliyi?

Iliyi jiñäch kch'och'	Ésta es mi tráquea
Iliyi jiñäch kchuyib	Éste es mi estómago
Iliyi jiñäch kmach'	Éste es mi paladar

ACTIVIDADES

- Por equipos, interpreten y reflexionen sobre la profundidad de las expresiones realizadas con la palabra corazón.
- Por parejas, nombren las partes internas del cuerpo humano.
- Investiga más palabras compuestas y realiza una exposición frente al grupo.
- Construye frases y oraciones con las denominaciones internas y externas del cuerpo humano.

Lección 8

Lajkuktyal lakik'oty ikuxtyälel pañämil /Semejanza del cuerpo humano con la naturaleza

En este apartado se tratarán tres elementos principales que caracterizan la relación hombre–naturaleza.

El ser humano tiene semejanza con el árbol y la casa; cada elemento comparte conceptos de gran significado desde la cosmovisión maya.

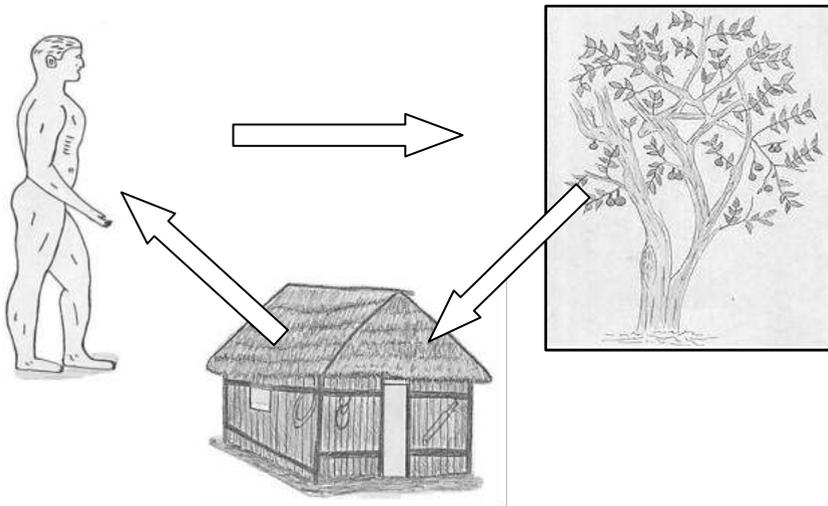
Por ejemplo:

El hombre tiene *ñäk', paty, pusik'al*

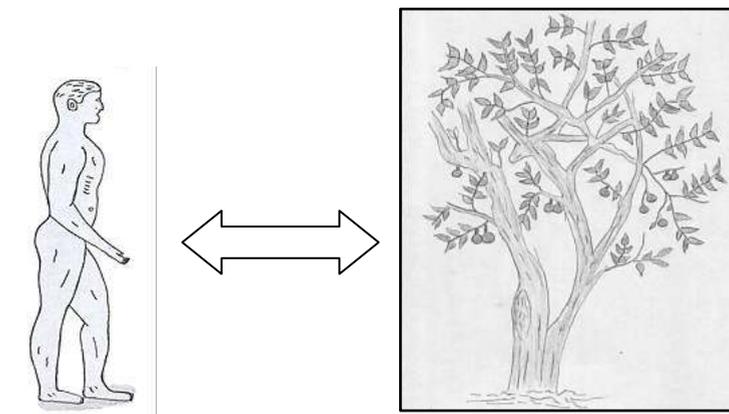
El árbol tiene *ñäk', paty, pusik'al*

La casa tiene *ñäk', paty*

Por ello, los mayas guardaron respeto a la naturaleza, por los productos que brinda la Madre Tierra, y la casa como el espacio para el descanso y la pernocta con la familia; el hombre depende de estos elementos.



Relación hombre-árbol en sus respectivas denominaciones



Hombre		Árbol	
Ñi'	Nariz	Ñi'tye'	Punta del árbol
Wuty	Ojo	Wutytye'	Fruta
K'áb	Mano	K'äbtye'	Rama

Frases con los elementos hombre-árbol

Xujlem **kñi'**
TYi xujli **iñi'tye'**

Está fracturada **mi nariz**
Se quebró la **punta del árbol**

K'ux **kwuty**
Añix **iwuty alaxax**

Me duele **el ojo**
Ya tiene **fruta la naranja**

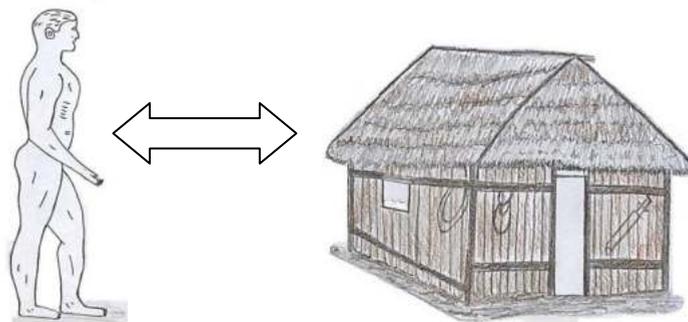
K'ele **jk'áb**
Xujlem **ik'äbtye'**

Mira **mi mano**
Está quebrada la **rama del árbol**

K'ux **kñäk'**
Kuku tyi **ñäk'tye'**

Me duele **la panza**
Vete en el **tronco (panza) del árbol**

Relación hombre–casa en sus respectivas denominaciones



Hombre		Casa	
Jol	Cabeza	Jol-otyoty	Techo
TYi'	Boca	TYi'-otyoty	Entrada
Wuty	Ojo	Wuty-otyoty	Ventana
Paty	Espalda	Paty otyoty	Patio de la casa

Frases y oraciones con los elementos hombre–casa

Ameku ajats' ajol	No vayas a golpear tu cabeza
Letseñ tyi jol-otyoty	Súbete al techo de la casa
Mach atyäl atyí'	No toques tu boca
Buchi' ya' tyi tyi'-otyoty	Siéntate allí en la entrada de la casa
Mi kmulañ awuty	Me gusta tu ojo
Jamäx jiñi wuty-otyoty	Abre ya la ventana
TS'äkabeñoñ kpaty	Cúrame la espalda
Wa'i'la ya' tyi paty-otyoty	Párense ahí en el patio de la casa

Otras similitudes con la naturaleza

Los saberes y conocimientos no tienen límites, también existe similitud entre el cuerpo humano con la naturaleza y ciertos objetos con formas.

Observa los siguientes ejemplos

Hombre–naturaleza

Ñäk'	Panza
Ñäk' wits	Falda del cerro (panza del cerro)
Ñi'	Nariz
Ñi' wits	Punta del cerro (nariz del cerro)
Ñi' tye'	Punta del árbol
K'äb	Brazo
K'äb tye'	Rama del árbol (brazo del árbol)

Por ejemplo, la palabra *chikiñ* significa oreja, tanto de animales como de humanos; así se le denomina también a algunos objetos con agarraderas u orejas.

CHikiñ

Oreja

CHikiñ

Agarradera

CHikiñ uk'um

Oreja del cántaro

CHikiñ moral

Agarradera del morral

Iliyi uk'um ma'añix ichikiñ

Ya no tiene oreja este cántaro

Tsa' xujli ichikiñ ixä xatyem

Se le quebró la oreja de aquella cazuela

Ma'añix ichikiñ jiñi moral

Ya no tiene agarradera ese morral

Ma'añix ichikiñ jiñi chim

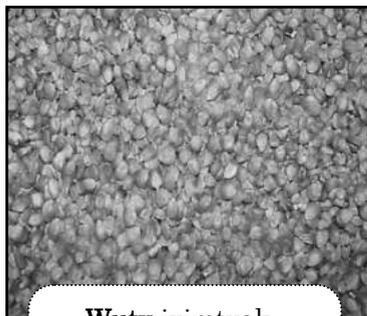
Ya no tiene agarradera esa red



Como podemos observar, existen ciertos objetos que tienen orejas y otros agarraderas. Estas particularidades las encontramos en la lengua ch'ol.

La palabra **wuty** quiere decir *ojo*. Si decimos **wuty tye'**, literalmente indica *ojo del árbol*. Este último alude a todos los árboles que dan frutos, tanto comestibles y no comestibles; significa entonces: “fruto de los árboles”.

Para referirse a los granos, como el maíz, se utiliza la palabra **wuty ixim**. Esto es curioso, ya que a otros granos como el frijol, la pepita de calabaza y semillas en general, se les denomina **bäk'** en lengua indígena.



Wuty iximtyak
Ojo del maíz
“**Granos** del maíz”



Wuty uchumtye'
Ojo de la papaya silvestre
“**Fruto** de la papaya”

Lo mismo sucede con la palabra **tyi'**, tiene una definición polisémica y quiere decir boca y orilla.

Ejemplos:

TYi'	Boca, orilla, borde, entrada
TYi' otyoty	Entrada de la casa
TYi' chikib	Borde del canasto
TYi' koxyal	Borde del costal
TYi' moral	Borde del morral
TYi' ch'eñ	Orilla del cerro

TYi' bij	Orilla del camino
TYi' ja'	Orilla del río
TYi' poj	Orilla del petate
TYi' kajpelol	Orilla del cafetal
TYi' k'ajk	Orilla del fuego



TYi' bij



TYi' ch'eñ

De esta manera, se establecen las similitudes entre el cuerpo humano y la naturaleza, principalmente con las palabras: cabeza, brazo, espalda y panza, entre otras.

ACTIVIDADES

- Investiguen y reflexionen por equipo cuál es la situación actual de la relación hombre-naturaleza; por ejemplo, si todavía hay respeto por la naturaleza.
- Relaciona más palabras con similitudes hombre-objeto o cosas.
- Realiza frases y oraciones con nombres de las partes del cuerpo humano, de la casa y el árbol.

Lección 9

Lajk'oj yik'oty ity'añil lakpusik'al / Características físicas y estados de ánimo.

En la comunidad encontramos la siguiente población:

Aläl	Criatura
CH'ityoñ, alob	Niño
Xch'ok, xk'aläl	Niña
CH'ityoñ wiñik	Joven
Ñojtye'el	Adulto, anciano
Ixik	Mujer
Wiñik	Hombre

Características físicas

Säkbälañ, säk	Güero, güera, blanco, blanca
Ik'bälañ	Moreno, morena
CHañ	Alto, alta
Jujp'em	Gordo, gorda
Pek'	Chaparro, bajo
Yajyaj, bich'il, bich'tyäl	Delgado, delgada
Xturk'äb	Manco de la mano
Xtur-ok	Cojo del pie
Säsäkbä wiñik	Hombre blanco, güero
Säsäkbä x-ixik	Mujer blanca, güera
Ik'bälañbä alob	Muchacho moreno
Ik'bälañbä xk'aläl	Muchacha morena
CHañbä wiñik	Hombre alto
CHañbä x-ixik	Mujer alta

Otras características que identifican al ser humano

X-e'tyel	Trabajador
Uts	Amable
TSe'eñtyik	Sonriente
TYoj iña'tyibal	Con pensamiento positivo
Mi ikotyañ ipi'äl	Servicial
Mach yujil kisiñ	Sociable
Junlajal mi ik'el ipi'äl	Justo
Bäx	Inteligente
Amakña	Lento, torpe
Lichikña	Tímido, tardado
Kajakña	Olvidadizo
Mech'	Travieso, bullicioso
Xkisiñ	Penoso
TS'ub	Flojo
TSe'eñtse'eñ	Risueño, gracioso

Estados de ánimo

Los estados de ánimo de una persona pueden ser:

Mich'ikña, mich'	Enojado
TSe'tse'ña	Sonriente
TYijikña	Contento, alegre
Ñäch'äkña, ñäch'äl	Tranquilo, pacífico
Xik'ikña, xityikotyol	Afligido
Bä'ñem, bñäyem	Asustado
K'oj-ol	Preocupado



Ejemplo en singular y plural con la palabra **tyijikñayoñ**

TYijikñayoñ	Estoy contento
TYijikñayety	Estás contento
TYijikña	Está contento
TYijikñayoñla	Estamos contentos nosotros (incl.)
TYijikñayoñlojoñ	Estamos contentos nosotros (excl.)
TYijikñayetyla	Están contentos (ustedes)
TYijikñayob	Están contentos (ellos)

Uso de las partículas **ix** y **weñ** en el estado de ánimo

TYijikñayoñix	Ya estoy contento
TYijikayetyix	Ya estás contento
TYijikñayix	Ya está contento
Weñ tyijikñayoñ	Estoy muy contento
Weñ tyijikñayety	Estás muy contento
Weñ tyijikña	Está muy contento

ACTIVIDADES

- Por pareja realicen comentarios sobre sus características físicas personales.
- Realicen oraciones describiendo características de familiares, tales como abuelos, papás o tíos.
- Escribe frases en plural con los estados de ánimo.
- Describe otras características físicas y estados de ánimo que tú conozcas.

Lección 10

Ipokiñtyel lajkuktyal / Higiene personal

A continuación se presenta el uso de algunos verbos relativos al tema de la higiene personal.

Verbos que se emplean para la higiene personal

Jujchiñ, josiñ	Aféitalo
Juk'	Cepillarse (los dientes)
Juk'bä	Restregarse, refregarse
Kãñtyaya	Cuidar, cuidado
Pok	Lavar (manos, ojo, cara, pies)
Sety'	Cortar (uñas, cabello)
Sujkuya	Limpiar (manos y cara)
TS'ämel	Bañarse
Ujmiñ, ujmiya	Enjuague (bucal)
Wajyuñ	Enjuague (cara, rostro)
Xi'baya	Peinarse



TSa' ujtyi kpok kp'ejty
Terminé de lavar mi olla

Verbos usuales en la higiene personal

Pok	}	Mi kpok jk'äb	Me lavo la mano
		Poko la'k'äb	Laven sus manos
		Pokox la'k'äb	Lávense ya sus manos
		Mi kpok kok ja'el	También me lavo los pies
Juk'	}	Mi kjuk' kej	Me cepillo el diente
		Juk'u la'wej	Cepillen sus dientes
		Uxsujtyel mi la'juk tyi k'iñil	Cepillen tres veces al día
		Juk'u la'wak' ja'el	Cepillen su lengua también
TS'ämel	}	Muk'oñ tyi ts'ämel tyi jujunp'ej k'iñ	Me baño todos los días
		Woliyoñix tyi ts'ämel (Tumbalá)	Ya me estoy bañando
		CHonkoloñix tyi ts'ämel (Tila)	Ya me estoy bañando
		TSa'ix ts'ämiyoñ	Ya me bañé

El imperativo en la higiene personal

Verbo *pok*

Poko	Lávalo
Pokola	Lávenlo
Pokox	Lávalo ya
Pokoxbi	Que lo laves ya
Pokoxla	Lávenlo ya

Frases con imperativos

Wajyuñix la'k'oj
Sety'beñoñ kejk'ach
Xi'bañix ajol
Pokox awok yik'oty ak'äb
Weñ mi ajuk' akuktyal
Juk'ux la'wej

Enjuaguen ya sus caras
Córtame la uña
Péinate ya el cabello
Lava ya tu pie y tu mano
Refriega bien tu cuerpo
Cepillen ya sus dientes

ACTIVIDADES

- Construye frases y oraciones utilizando imperativos para la higiene personal.
- Investiga otros verbos que se manejan para la higiene personal.
- Realiza ejercicios utilizando imperativos.

TSOLTYAÑ

Ak'
Atyäl
Bä'ñem, bñäyem
Bak
Bäk'tyal
Bäk'wuty
Bäkel-ej
Bäkeljol
Bäkelpaty
Bäxbä wiñik
Bäxbä x-ixik
Bik'
Bik'k'äb
Bik'-ok
CHa'am
CHañ
CHerem, ch'il-aty
CHijil
CHikiñ
CHimäl, lul
CHimol-aty
CHoj
CHoj-ity
CHu'
CHuyib, chuyo'
CHuyibpich
CHuyibyal
CH'aj
CH'ich'el
CH'och'

VOCABULARIO

Lengua, dar, bejuco
Órgano reproductor masculino
Asustado
Hueso
Carne, pulpa
Pupila
Diente
Cráneo
Espina dorsal
Hombre inteligente
Mujer inteligente
Cuello
Muñeca de la mano
Tobillo
Muela
Alto, alta
Costilla
Vena
Oreja
Vagina
Escroto
Cachete/mejilla
Nalga
Seno
Estómago
Vejiga
Placenta
Vesícula o apéndice
Sangre
Tráquea

Ejk'ach	Uña
Ik'bäláñ	Moreno, morena
Ity	Ano
Ity'änil lakpusik'al	Estado de ánimo
Jalä'tye'	Páncreas
Jo'jol	Lavar cabello
Jol	Cabeza
Jujchiñ, josiñ	Aféitalo
Jujp'em	Gordo, gorda
Jujp'embä alob	Niño gordo
Jujp'embä ch'ityoñ	Niño gordo
Jujp'embä saj xk'aläl	Niña gorda
Juk'	Cepillar (diente)
Juk'bä	Restregarse, refregarse
Känntyaya	Cuidar
Kejlab/kejlob	Hombro
Kucho'tyuñ	Riñón
Mich'ikña	Enojado
Mis/lajts'ob	Axila
Mukux/mujk	Ombbligo
Ña'k'äb	Pulgar
Ña'ok	Dedo gordo del pie
Ñäch'äkña, ñäch'al	Tranquilo
Ñi'	Nariz
Ñi'chu'	Pezón
Ñuchil	Cadera
Ok	Pie
Pach'ok	Talón del pie
Pam	Frente
Paty	Espalda
Pächälel	Piel, cuero

Pächäleltyi'	Piel del labio
Pek'bä xch'ok	Muchacha chaparra
Pix	Rodilla
Pok	Lavar (manos, pies)
Pusik'al, pusk'al	Corazón
Putsuts, sejk'u'	Pulmón
Säkbälän	Güero, güera, blanco, blanca
Sety'	Cortar (uñas, cabello)
Sikojk	Seso/cerebro
Sotya', soytya'	Intestino
Sujkuya	Limpiar
TSe'ñatse'ña	Sonriente
TSeñek'	Espinilla
TSujk'	Patilla
TS'ämel	Bañarse
TS'ujk	Glotis
TYajñ	Pecho
TYajñ-ok	Planta del pie
TYe'el aty	Pene
TYi'ej	Labio (orilla)
TYijikña	Contento, alegre
Ujmiya, ujmiñ	Enjuague bucal
Wajyuñ	Lavar (la cara con la mano)
Wuts'	Lavar (prendas)
Wuty	Ojo
Wuty-ok	Maléolo
Xäk'tyi'	Quijada
Xi'baya	Peinar
Xik'ikña, xityikotyol	Afligido
Xiñil	Cintura
Xiñyalk'äb	Dedo cordial

Xpityisjol	Pelón, pelona
Xpityisjorbä xk'aläl	Muchacha pelona
Xturk'äb	Manco
Xtur-ok	Cojo
Xujk'äb	Codo
Ya'	Pierna
Yajyaj, bich'il	Delgado, delgada
Yajyajbä saj-alob	Niño delgado
Yajyajbä wiñik	Hombre delgado
Yalk'äb	Dedo meñique
Yalob k'äb	Dedos de las manos
Yalob-ok	Dedos de los pies
Yolmal	Hígado

Bibliografía

Academia de Lenguas mayas de Guatemala, 2001, *Gramática descriptiva Mopan*.

Academia de Lenguas mayas de Guatemala, 2007, *Gramática normativa Akateka*.

Mateo Toledo, Eladio, 1998, *Gramática práctica Q'anjob'al*, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

England Nora, 2001, *Introducción a la gramática de los idiomas mayas*, Guatemala, Cholsamaj.

INALI, 2011, *Norma de escritura de la lengua ch'ol*, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Universidad Intercultural de Chiapas, México, D.F.

López López, Rubén, 2004, *Una aproximación al léxico comparativo del ch'ol de los municipios de Sabanilla, Tila y Tumbalá, Chiapas*, Tesis de maestría en lingüística indoamericana, CIESAS, México.

Servicios Educativos para Chiapas, 1999, *N̄a'aty'añ ch'ol*, Gobierno del Estado de Chiapas.

Vázquez Álvarez, Juan Jesús, 2002, *Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas*, Tesis de maestría en lingüística indoamericana, CIESAS, México.

**Juñil cha'añ kãñtyesa tyi lakty'añ
Uxk'äj k ñopjuñ**

**Manual de la lengua ch'ol
Tercer semestre**

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León

Diagramación y composición: www.irenecuesta.jimdo.com

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua ch'ol
Dr. Juan Jesús Vázquez Álvarez y Lic. Francisco Méndez Torres
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares